

Curriculum Vitae Docente

Dati generali

CARBONE Alessandra

alessandra.carbone@unisi.it

+393774330113

Lingua e Letteratura Russa

Curriculum (In breve)

Alessandra Carbone è Professoressa associata presso l'Università degli Studi di Siena, dove insegna Lingua e Letteratura Russa. Si occupa principalmente di Letteratura Russa del XIX e XX secolo (ha pubblicato una monografia su M.Ju. Lermontov e la letteratura libertina francese con la Pisa University Press – 2017); dal 2018 al 2021 si è occupata della ricezione delle *Vite* di Vasari in Russia nel XIX secolo, pubblicando un volume dal titolo “Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle *Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*” (WriteUp Books, 2021). Al momento sta lavorando alla ricezione e la traduzione delle *Vite* del Vasari nell'ambito dell'attività della casa editrice sovietica *Academia* (1933). È autrice di pubblicazioni riguardanti l'opera di M. Ju. Lermontov, L.N. Tolstoj, I. S. Turgenev, L. Dobyčĭn, sovente in un'ottica comparatistica. Ha lavorato nell'ambito della traduzione letteraria, traducendo dal Russo brevi opere in prosa e in versi (opere di M. Lermontov, V. Majakovskij, L. Fomenko, O. Čuchoncev), e una monografia su Ju. Gagarin (Castelvecchi, 2013). Ha inoltre curato (con S. Garzonio) un'antologia di versi di M. Ju. Lermontov (in doppia lingua, ed. Dom Knigi Rudomino, Mosca, 2015); è membro dell'Associazione Italiana degli Slavisti. Per la sua attività scientifica ha ricevuto nel giugno 2017 il Premio Internazionale Puškin.

Svolge / ha svolto attività di ricerca all'estero presso le seguenti Biblioteche e Archivi di Stato della Federazione Russa: RGALI, Sezione Manoscritti della Biblioteca RGB (Mosca), presso gli Archivi Nazionali RGADA e GARF di Mosca; Presso la Biblioteca Nazionale di San Pietroburgo (sezione libri rari), presso l'Istituto di Letteratura Russa IRLI – RAN “Puškinskij Dom di San Pietroburgo”, presso la Biblioteca dell'Accademia delle Scienze (BAN), presso l'Archivio Storico Nazionale RGIA di San Pietroburgo; presso l'archivio del Ministero degli affari Esteri AVPRI (Mosca); a Kiev (Ucraina) presso la Biblioteca Nazionale; e Biblioteca Nazionale, sezione periodici antichi; A New York, presso la Rare Books and Manuscripts Library (Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture) della Columbia University.

Pincipali Titoli (in breve)

- Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di II Fascia (Professore Associato; Docenza universitaria) conseguita in data 29.03.2018.
- Dottorato di Ricerca in Slavistica (L-LIN/21) conseguito presso l'Università di Pisa nel dicembre 2011.

CV DI ALESSANDRA CARBONE

- Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Cultura Russa presso istituti secondari superiori, conseguita tramite TFA ordinario, I ciclo, presso l'Università di Pisa (2013).
 - Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Euroamericane conseguita presso l'Università di Pisa con votazione 110/110 e Lode.
-

Attività Didattica Universitaria retribuita:

Dicembre 2021 – oggi: Professore associato presso l'Università di Siena. Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne, sede di Arezzo.

Dicembre 2018 – novembre 2021: Ricercatore Senior (Legge 240/2010) presso l'Università di Siena. Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale (sede di Arezzo). Docente di Lingua Russa e di Letteratura Russa.

2015 – 2020: SSML Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa. Docente di Mediazione scritta passiva Russa.

Attività di Coordinamento afferente alla Didattica universitaria:

- **aa. 2018 – 2022 : Università di Siena, DSFUCI, poi DFCLAM (Arezzo).** Membro del Comitato per la Didattica del Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa.

- **aa. 2018 - 2022: Università di Siena, DSFUCI (Arezzo):** Membro Commissione per l'Internazionalizzazione di Dipartimento. Da gennaio 2022 delegato del Direttore di Dipartimento all'Internazionalizzazione (per gli studenti del CdS LCII, Campus di Arezzo).

- **Co-referente Progetto POT 7 UniSco** per il DSFUCI Unisi (Ateneo capofila Università di Padova, Classi L11 e L12)

Attività di ricerca – Pubblicazioni

MONOGRAFIE DI RICERCA

(2021) CARBONE A. *Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle "Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti"*. WriteUp Books, Roma. ISBN 979-12-80353-69-6.

(2017) CARBONE A. *M. Ju. Lermontov e la nostalgia libertina*. Pisa: Pisa University Press, ISBN: 978-88-6741-889-3.

(2012) SOSNINA E.L.; KARBONE (CARBONE) A. YAMADZI A. *M. Ju. Lermontov. Meždu zapadom i vostokom*. pp. 130-174, Essentuki : BLG Tvorčeskaja masterskaja. ISBN: 978-5-905297-05-2 (capitoli di monografia)

PRODUZIONE SCIENTIFICA

(2022 - in lavorazione) Traduzione e cura di articolo scientifico con apparato di note; redazione di articolo introduttivo. Il contributo tradotto è V.V. Vinogradov *Modal'nye slova i časticy. ich razryady*. Il lavoro farà parte di: V.V. Vinogradov, *Opera selecta*. A cura di A. Bonola, O. Inkova, M. Di Filippo, editore Olschki, Firenze.

(2021) CARBONE A. Monografia. *Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle "Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti"*. WriteUp Books, Roma. ISBN 979-12-80353-69-6.

(2021) CARBONE A. Saggio in volume: *La ricezione delle «Vite» di Giorgio Vasari nella Russia di metà Ottocento: M.I. Železnov su K.P. Brijullov* in "Mare nostrum" II. Sbornik naučných statej Instituta Vseobščej Istorii RAN, Mosca, 2021.

(2020) CARBONE A. Saggio in volume: *Tri francuzskich perevoda "Geroja našego vremeni"*. In Lermontovskie Čtenija - 2019. San Pietroburgo : Liki Rossii, 2020, pp. 31-46.

(2020) CARBONE A. Capitolo di libro. *Femme fatale et dystopie. Zamiatine*. In Biagio D'Angelo, F. Soulages (eds.), *Image et Utopie*. Paris : L'Harmattan, pp. 97-105.

(2019) CARBONE A. Articolo in rivista scientifica. *Threatening an Utopian world: the post-romantic aesthetics of the "melusine" in Zamjatin's "We"* in "VIS - Revista do Programa de Pósgraduação em Artes Visuais da Universidade de Brasilia" ISSN: 2447-2484. Mosca. N. 3/2019, pp. 26 - 33.

(2019) CARBONE A. articolo in rivista scientifica *Praktika i metodika izučénija proizvedenij A.S. Puškina v Ital'janskich VUZach* in "Russkij jazyk za rubežom" – Rivista scientifica di Lingua e Letteratura Russa dell'Institut im. Puškina, Mosca.

(2019) CARBONE A. saggio in volume: *I.S. Turgenev – perevodčik M.Ju. Lermontova. Nekotorye zamečanija o perevode poemy "Mcyri" in I.S. Turgenev. Tekst i kontekst*, San Pietroburgo: Skriptorium, 2019 pp. 492 – 504. ISBN 978-5-905011-18-4.

(2018) CARBONE A. (Con CADAMAGNANI C.; DENISSOVA G.) Cura di volume: *Il Russo nella galassia dell'informazione*. PISA: Pisa University Press, ISBN: 978-88-3339-116-8. (parte seconda, pp. 118 – 192.

CV DI ALESSANDRA CARBONE

(2018) CARBONE A. Traduzione di articolo scientifico. “Come cambia la lingua russa contemporanea” (traduzione in volume di saggio di M. Bašarat’jan) In: Cinzia Cadamagnani, Alessandra Carbone, Galina Denissova. (a c. d.): *Il Russo nella galassia dell'informazione*. p. 119-129, PISA: Pisa University Press, ISBN: 978-88-3339-116-8.

(2018) CARBONE A. Traduzione di articolo scientifico: “Società civile ed organizzazioni terroristiche: analisi della progressiva espansione della base sociale del terrorismo nel Caucaso del Nord” (traduzione in rivista scientifica di saggio di A. Ataev) in “Rivista Trimestrale di Scienza dell’Amministrazione”, vol. 3, ISSN: 1972-4942

(2017) CARBONE A. Articolo su rivista scientifica: *La traduzione Rus>Ita di testi pubblicistici ad argomento economico all'interno della didattica della Lingua Russa come Straniera: proposta di Case study* in CoMe Journal [CoMe Studij] N.II 2017 ISSN: 2531-9809 <http://comejournal.com/home/>

(2017) CARBONE A. Contributo in volume: *O nekotorych "lermontovskich" momentach v "kavkazskich" rasskazach L.N. Tolstogo "Nabeg" i "Kazaki"*. In: (a cura di): Buškanec L.E., *Recepcija ličnosti i tvorčestva L'va Tolstogo*. p. 38-50, Kazan': Kazan University Press, ISBN: 978-5-00019-833-9.

(2017) CARBONE A. Contributo in volume: “*Giaurro maledetto!*”: *la figura dell'eroe straniero nel poema Izmail-Bej di M. Ju. Lermontov*. In: (a cura di): Laurie Anderson, Marina Marengo, Simona Micali, Anne Schoysman, *Stranieri di carta, stranieri di voce*. Proteo, pp. 25-46. Roma: Artemide, ISBN: 978-88-7575-288-0.

(2015) CARBONE A. Contributo in volume *Rannie perevody Lermontova na Ital'janskij jazyk: Dž. Gandol'fi i ego perevod "Pesni pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*. In: (a cura di): Virolajnen M.N.; Karpova A.A. , *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija*. p. 850-859, San Pietroburgo: Skriptorium, ISBN: 978-5- 905011-12-2.

(2015) CARBONE. Recensione a *Russkaja emigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940)*. STUDI SLAVISTICI, p. 413-414, ISSN: 1824-7601

(2015) GARZONIO S., CARBONE A. Cura di volume. “*Ne ver', ne ver' sebe, mečtatel' molodoj.../ Non credere a te stesso, giovane sognatore!*” Antologia di liriche di M.Ju.Lermontov. Moskva: Centr knigi Rudomino, ISBN: 978-5-00087-047-1

(2014) CARBONE A. voce di dizionario enciclopedico (Enciclopedia Lermontoviana) *Perevody Lermontova v Italii*. In: (a cura di): Kiseleva I.A., *M.Ju. Lermontov. Enciklopedičeskij slovar'*. p. 252-253,

CV DI ALESSANDRA CARBONE

MOSKVA: Indrik, ISBN: 978-5-91674-311-1

(2014) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) *Sovremennyyj "francuzskij Pečorin" v film'e K. Sote Un coeur en hiver (serdce zimoj)*. In: (a cura di): S.S. Serejčik; O.V. Miller; E.I. Annenkova; G.V. Moskvina; N.N. Akimova, *Lermontovskie čtenija 2013*. p. 143-151, St. Petersburg: Liki Rossii (Images of Russia), ISBN: 978-5-87417-486-6.

(2013) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) *"Libertinskoe pis'mo M. Ju. Lermontov A.M. Vereščaginov vesnoj 1835 goda. Analiz literaturnoj stilizacii*. In: (a cura di): Sosnina E.L.; Vitkovskaja L.V., *"Pišu k vam iz Pjatigorsk..." Sbornik statej Vserossijskoj naučnoj lermontovskoj konferencii 2012* - PLGU, Pjatigorsk p. 112-122, Pjatigorsk: Università di Pjatigorsk, ISBN: 978-5-4220-0446-1.

(2013) CARBONE A. Traduzione di monografia: *Gagarin* Roma: Castelvecchi, 520 pp. ISBN: 978-88-7615-707-3 (Danilkin L. *Jurij Gagarin* Moskva: Molodaja gvardija 2011.)

(2013) CARBONE A. *Junyj A.* contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale): *de Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod počmy M. Ju. Lermontova "Demon": issledovanija, analiz i novye razmyšlenija*. In: (a cura di): Fateeva N.A., *Dialog Kul'tur: "Ital'janskij tekst" v russkoj literature i "russkij tekst" v ital'janskoj literature. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN*. p. 184-191, Mosca: Moskva - Infotech, ISBN: 978-5-904343-09-5.

(2012) CARBONE A. Traduzione di saggio scientifico: *L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico (parte II)*. In: *Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata*. vol. II, p. 200-210, Stanford: Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, ISBN: 978-1-57201-090-1.

(2011) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale): *"Mistifikacija" P.P. Vjazemskogo "Pis'ma i zapiski Ommer de Gell'" i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v "libertinskom" ključe*. In: (a cura di): Sosnina E.L., *"Pišu k vam iz Pjatigorsk..." Sbornik statej Vserossijskoj naučnoj Lermontovskoj konferencii*. N.2. p. 150-157, Pjatigorsk: Università di Pjatigorsk, ISBN: 978-5-4220-0204-7.

(2011) CARBONE A. Introduzione in volume: Michail Lermontov. In: (a cura di): Carpi G; Garzonio S., *Lirici russi dell'Ottocento*. p. 238-240, Roma: Carocci Editore, ISBN: 978-88-430-5915-7

(2011) CARBONE A. Contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) *M. Ju.*

CV DI ALESSANDRA CARBONE

Lermontov i Šoderlo de Laklo: libertinskie motivy v "Geroe našego vremeni" In: (a cura di): Serejčik S.S.; Miller O.V.; Moskvina G.V.; Akimova N.N. , *Lermontovskie čtenija - 2010*. pp. 39-50, St. Petersburg: Liki Rossii (Images of Russia), ISBN: 978-5-87417-351- 7.

(2011) CARBONE A. contributo in volume (Atti di convegno scientifico internazionale) *Roman M. Prusta "V poiskach utračennogo vremeni" kak odin iz podtekstov povesti "Gorod En" L. Dobyčina (analiz parodijnoj stilizacii)*. In: (a cura di): Fateeva N.A., *Tekst i podtekst: poëtika èksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 g.* p. 460-465, MOSCA: AZBUKOVNIK (RAN), ISBN: 978-5-91172-057-5.

(2007) CARBONE A. contributo in rivista scientifica (Introduzione e pubblicazione di intervista): *"Non c'è niente di più spaventoso degli schiavi che diventano padroni". Dialogo con Marija Rožanova Sinjanskaja*". ESAMIZDAT, vol. 2007 (V) 1-2, p. 233-238, ISSN: 1723- 4042.

TRADUZIONI LETTERARIE

(2015) CARBONE A. Traduzione e cura di alcune liriche in: *"Ne ver', ne ver' sebe, mečtatel' molodoj.../ Non credere a te stesso, giovane sognatore!"* Antologia di liriche di M.Ju.Lermontov. Moskva: Centr knigi Rudomino, ISBN: 978-5-00087-047-1

(2013) CARBONE A. Traduzione della monografia di L. Danilkin *Gagarin*, Castelveccchi editore (Roma), 522 pp.

(2012) CARBONE A. cura e traduzione di *Questa è la prosa dei soli...; Dall'oscura provincia io vengo pellegrino*. In SEMICERCHIO, vol. XLVII (2012/2), p. 71-73, ISSN: 1123-4075. (con breve introduzione pp. 69-70).

(2011) CARBONE. *La disputa* (Spor); *Il sogno* (Son). In: (a cura di): Carpi G. Garzonio S., *Lirici russi dell'Ottocento*. p. 128-132, ROMA:Carocci Editore, ISBN: 978-88-430-5915-7.

CARBONE A (2008). *Ecco come sono diventato cane; Lilicka! Invece di una lettera*. In: (a cura di): Carpi G., Vladimir V. Majakovskij. *POESIE*. MILANO:Rizzoli, ISBN: 978-88-17-02500-3

CARBONE A (2008). *Il miglio della morte*. In: (a cura di): Denissova G., *Lei. Racconti russi al femminile*. p. 99-105, PISA:Edizioni Plus srl, ISBN: 978-88-8492-509-1

Partecipazione e Organizzazione di Convegni Nazionali e Internazionali

27 giugno 2022, Università di Brasilia (Online), invited speaker. Vasari's *Vite* in Russian translation: the "Academia" edition of 1933.

27-28 maggio 2022, Rocca Malatestiana, Sant'Arcangelo di Romagna. Associazione Sigismondo Malatesta. Invited speaker alla conferenza internazionale "Gelosia. La metamorfosi di un'ossessione nel romanzo moderno". Partecipa con la relazione "La sonata a Kreutzer di Lev Nikolaevič Tolstoj. O del "mostro dagli occhi verdi" nella letteratura russa di fine Ottocento".

25 febbraio 2022, Mosca – Accademia delle Scienze (Online), Società per lo studio di storia intellettuale. Intervento su: Izdatel'stvo Academia i Vazari. O perevode "Zhizneopisanii naibolee znamenitych zhivopiscev... Moskva, 1933 g."

27-28 ottobre 2021 Mosca. Istituto A.S. Pushkin/ Online. Puškinskie Čtenija. Invited speaker. Intervento su "poslednij ital'janskij Perevod E.Onegina prof. Dzh. Gini".

2 dicembre 2020. Mosca/ Online. Meždunarodnyj kollokvium "Mare nostrum" (Società per lo studio di storia intellettuale, Accademia Russa delle Scienze). Invited speaker. Relazione su: M.I. Zheleznov traduttore delle *Vite* del Vasari.

4 dicembre 2019. Mosca. Accademia delle Scienze. Institut Vseobščej istorii Akademii Nauk. Meždunarodnyj naučnyj gumanitarnyj forum 3-5 dekabrija 2019. Invited speaker. Speech: Michail I. Železnov o K. Brjullove. Ili "Russkij Vazari" o "russkom Cimabue".

3 dicembre 2019. Mosca. Accademia delle Scienze. Meždunarodnyj kollokvium: Rossija - Italija. Opyty i obrazy dialoga intellektual'nych kul'tur [Russia e Italia. Esperienze e immagini di un dialogo delle culture intellettuali]. Invited speaker. Speech: Perevod "Žizneopisanij..." Dž. Vazari 1933 goda i izdatel'stvo Academia. K postanovke voprosa.

17 ottobre 2019. San Pietroburgo, Federazione Russa. Convegno internazionale su M. Ju. Lermontov "Lermontovskie Čtenija -2019". Relazione su "Tri francuzskich perevoda Geroja našego vremeni".

2-3 luglio 2019. Monash University Prato Centre, Prato. Invited speaker al convegno internazionale "Utopia, Dystopia and Climate Change. The 20th Conference of the Utopian Studies Society", organizzato dalla Monash University di Melbourne e dalla Utopian Studies Society. Partecipa con un intervento dal titolo: "Threatening an utopian world: the Aesthetics of Modernism and Zamjatin's We".

26 aprile 2019. Mosca, Istituto Pushkin (in collegamento on-line). Key-note speaker all'interno del progetto "A.S. Puškin i fenomen russoj klassiki". Collegamento "webinar" dall'Italia, tiene una prolusione su "Metodika izučenija proizvedenij A.S. Puškina v Ital'janskich vuzach".

5-17 Novembre 2018. San Pietroburgo, Federazione Russa. Università Statale di San Pietroburgo (SpBGU). Relatrice (Su invito) al Convegno Internazionale per I 200 anni dalla nascita di I.S. Turgenev. "Turgenevskaja Konferencija". Evento organizzato con il patrocinio e all'interno dell' *VII International Cultural Forum* di San Pietroburgo (VII Meždunarodnyj kul'turnyj forum). Interviene con una relazione su *I.S. Turgenev perevodčik M.Ju. Lermontova: nekotorye zamečanija o perevode poëmy "Mcyri"*.

8-9 Marzo 2018 Bologna, FSCIRE; Invited Discussant al convegno internazionale European Academy of Religion (Convegno patrocinato dal Ministero degli Esteri e dal Governo dell'Unione Europea). Partecipazione al *panel*: "St. Theophanes the Recluse Vyšenskij and his journey in Italy in 1854. A Russian Patrist o the XIXth century: actual problems of studying". Partecipanti: M. Ščerbakova (IMLI Gor'kij, Mosca; B. Cherubini (FSCIRE, Bologna); M. Napolitano (Fscire Bologna). Intevento di A. Carbone su: *Theophanes the Recluse and the Crimean War*.

26-27 Settembre 2017, Mosca, Accademia delle Scienze – National Committee of Russian Historians. Partecipa come relatore alla conferenza internazionale "Rossija v mire. Zarubežnaja rusistika: sovremennye tendencii" con una relazione su O.E. Mandel'stam pubblicista: *O.E.Mandel'stam I sovetskaja literaturnaja kritika. Ob odnoj citate iz romana M. Prusta "v poiskach za utračennym vremenem"*

24 Settembre 2017, Pjatigorsk, Federazione Russa. Caucaso Settentrionale. Invitata a tenere un seminario presso l'Università Statale di Pjatogorsk sul tema: *M.J. Lermontov e la letteratura francese: P.A. Choderlos de Laclos, B. Constant, A. de Musset*. (Invito a cura dell'Ambasciata Italiana a Mosca e dell'Istituto Italiano di Cultura di Mosca)

28 Luglio 2017, San Pietroburgo, Lermontov Kinofest, 17-28 luglio 2017 (evento organizzato dal *Komitet po kul'ture Sankt-Peterburgae* dalla *Central'naja Biblioteka im. Lermontova*). Invitata a tenere un intervento sul tema "M. Ju. Lermontov i francuzskoe kino".

4 Maggio 2017, Arezzo; Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale (Università di Siena), Conferenza su strategie di Mediazione e Traduzione scritta (nell'ambito del Gruppo di Ricerca "Stranieri di voce, stranieri di carta"). Intervento su "Strategie di mediazione Rus>Ita. Il ruolo del *Rumet* nella professione di traduttore".

30 nov - 5 dic 2016, Kazan', Federazione Russa. Università Statale di Kazan'. Partecipazione a Convegno Internazionale dedicato a L. Tolstoj, con la relazione *Lermontovskiemomentyv "kavkazskich rasskazach"* L. Tolstogo.

Marzo 2016, Pisa. Università di Pisa (con la dott.ssa Cinzia Cadamagnani) Coordinamento per l'organizzazione di Conferenza e presentazione del film di G. Evtušenko *zapečatlennyj obraz: Lev Tolstoj i Il'ja Ginzburg. Dvojnoj portret v inter'ere epochi*. Dialogo con la regista G. Evtušenko, ospite dell'Università.

Dicembre 2015, Pisa. Centro Russo "Russkij Mir" presso l'Università di Pisa. Organizzazione del

Seminario di Letteratura Russa e Presentazione del volume *Non credere a te stesso, giovane sognatore/Ne ver' sebe, mečtatel' molodoj!* a cura di S. Garzonio e A. Carbone.

23 Aprile 2015, Cassino. Università di Cassino e del Lazio Meridionale. Organizzazione e coordinamento della giornata di studi italo-russa “Lev Tostoj fra vita, letteratura e cinema”; Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.

23 Ottobre 2014, Roma. Università “La Sapienza”. Relatrice al convegno “Michail Jur'evich Lermontov” organizzato dall'Università degli studi di Roma “La Sapienza”; intervento dal titolo: “Le prime traduzioni italiane in versi del poema di M. Ju. Lermontov *Pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*”; Domenico Ciampoli e G. Gandolfi

21 Ottobre 2014, Pisa. Università di Pisa. Organizzazione e coordinamento della Giornata di Studi dedicata al Bicentenario della nascita di M. Ju. Lermontov, tenutasi al Centro Russo di Pisa. Relatrice di un intervento dal titolo *Eščjo o literaturnoj stilizacii v perepiske M. Ju. Lermontova s A. M. Vereščaginoj*.

6-8 Ottobre 2014, Mosca. Relatrice alla Conferenza internazionale organizzata dall'Università Statale di Mosca MGU “K 200 letiju so dnja roždenija M. Ju. Lermontova”. Intervento dal titolo *Dšč. Gandol'fi i rannie perevody poemy Lermontova “pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*”.

16-17 Ottobre 2013, San Pietroburgo. Relatrice alla conferenza internazionale “Lermontovskie Čtenija: M. Ju. Lermontov i kino” con un intervento dal titolo *Čbudožestvennyj fil'm francuzskogo postanovščika K. Sotė Ledjanoe serdce” (Un coeur en hiver) i M. Ju. Lermontov: citirovanie romana Geroj našego vremeni*.

26 Novembre 2012, Pisa. Centro studi «Russkij Mir» presso l'Università di Pisa Organizzatrice della giornata di Studi “Literaturnyj Peterburg/La Pietroburgo degli scrittori”, Centro Studi “Russkij mir” presso l'Università di Pisa in presenza di ospiti nazionali e internazionali.

Ottobre 2012, Pisa. Centro studi «Russkij Mir» presso l'Università di Pisa. Organizzazione e intervento durante il seminario scientifico “SMI Italii i Rossii v sovremennom mediaprostranstve”. Intervento dal titolo *Morte dei Marmi: russkaja Versilija v ital'janskich SMI*. (con la dott.ssa C. Cadamagnani).

14 - 16 Maggio 2012, Pjatigorsk, Federazione Russa. Università Statale di Pjatigorsk. Partecipazione a convegno internazionale “Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja Konferencija”. Partecipa con un intervento dal titolo *Pis'ma M. Ju. Lermontova. Analiz literaturnoj stilizacii*.

9-11 Giugno 2011, Mosca. Institut Russkogo Jazyka Akademii Nauk. Conferenza internazionale “Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature” organizzata dall'Istituto di Lingua Russa “V.V. Vinogradov” di Mosca in occasione dell'anno della Cultura russa in Italia. Partecipa con l'intervento *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova ‘Demon’*.

14-15 Ottobre 2010, San Pietroburgo. conferenza internazionale “Lermontovskie Čtenija”. Partecipa con l'intervento *M. Ju. Lermontov i Š. de Laklo: ‘Libertinskie’ motivy v ‘Geroe našego vremeni’*.

26-28 Maggio 2010, Pjatigorsk. “Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja konferencija”, con un intervento dal titolo: *Mistifikacija' P. P. Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe*.

20-22 Maggio 2010, Mosca. Conferenza Internazionale “Tekst i podtekst: poetika eksplicitnogo i implicitnogo”, organizzata dall’Istituto di Lingua Russa “V.V. Vinogradov” con l’intervento Roman M. Prusta ‘V poiskach utračennogo vremeni’ kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina “Gorod En”. Analiz parodiinoj stilizacii.

ALTRO:

21 Novembre 2017 partecipazione al programma di Radio Tre “Fahreineith”: invitata a tenere una breve presentazione degli scrittori A. Sinjavskij e Ju. Daniël’ all’interno dell’organizzazione della serata teatrale a cura di Radio 3 Rai “Io sono il proiettile”.

Novembre 2017 Pisa Book Festival. Presenta il volume di M.D. Shroyer *Aspettando America*, a c.d. S. Garzonio, Pisa University Press.

Premi e Riconoscimenti Scientifici

Premio Internazionale “Pushkin”-2017 per l’attività scientifica svolta. Il Premio è stato consegnato il 20 marzo 2017 a Roma in Campidoglio alla presenza del Sindaco di Roma Virginia Raggi.

**Partecipazione a gruppi e progetti di ricerca nazionali e internazionali/
bandi competitivi**

- Da dicembre 2019: progetto di Ricerca Internazionale “Mare nostrum”; <https://mare-nostrum.roii.ru/events> . Progetto sui rapporti interculturali italo-russi in chiave storica, storico-artistica e storico-letteraria (in particolare: studi sul Rinascimento italiano in ambito russo fra il XIX e il XX secolo), in collaborazione con L’Accademia delle Scienze della Federazione Russa, con il Rossijskoe Obščestvo Intellektual’noj Istorii (ROOI), con l’Università Statale Lobačevskij di Nižnij Novgorod (Federazione Russa) e il Centro Russo “Russkij Mir” presso l’Università di Pisa.
- Partecipazione (come membro) al Progetto di Ricerca nazionale *Lessico multilingue dei Beni Culturali LBC - Lingue, Letterature e Studi interculturali*, responsabile scientifico Prof.ssa Annik Farina, università di Firenze. Maggiori informazioni sull’unità di ricerca possono leggersi al link <https://www.lessicobeniculturali.net/contenuti/il-gruppo/819> (Nel gruppo di ricerca da maggio 2021).
- Partecipazione (come membro) a progetto di ricerca nazionale. Bando competitivo POR-FRS R. Toscana 2014-2020. Progetto L.I.S.T.E.N. “Landscape in Sounds through Eco-Museums network”, finanziamento a valere sul POR FSE 2014-2020, responsabile scientifico Prof.ssa Silvia Calamai. Bando vinto. Il mio contributo, in questo progetto di ricerca molto ampio e interdisciplinare, è al momento incentrato sul coordinamento di tirocini e progetti di tesi (triennale) sperimentale concernenti la ricezione dei network

degli Ecomusei/Zapovedniki in ambito russo e toscano (con particolare riferimento al territorio del Casentino).

Partecipazione a comitati scientifici di collane e riviste:

membro del comitato redazionale della rivista di Studi in Comunicazione e Mediazione linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa; comitato redazionale della rivista “*Mare Nostrum. Sol’ Sredizemnomor’ja*”; Dall’ottobre 2020 sono anche membro del comitato scientifico della collana di Studi sulla letteratura e cultura russa moderna e contemporanea “*Masterskaja20*” per la casa editrice WriteUp Books (Roma).

- Rivista “*Mare Nostrum. Sol’ sredizemnomor’ja*” <https://mare-nostrum.roii.ru/publications> ISSN 2658-5502 in collaborazione con l’Institut Vseobščej Istorii RAN. (Istituto di Storia Mondiale dell’Accademia delle Scienze della Federazione Russa) – membro del comitato redazionale.
- Membro di comitato scientifico della collana di studi sulla Russia moderna e contemporanea “*Masterskaja20*” <https://www.writeupbooks.com/masterskaja-comitato-scientifico/>
- Membro di comitato redazionale della rivista “*CoMe Journal. Studi di Comunicazione e Mediazione Linguistica e Culturale*”, ISSN 2531-980925. Sito internet: <http://comejournal.com/about-us-en/scientific-committee/>
- <https://www.writeupbooks.com/masterskaja-comitato-scientifico/>

Attività professionali di Traduzione ed Interpretariato Rus>Ita>Rus

Ottobre 2010 - : Attività di Consulenza e Interpretariato consecutivo Rus>Ita>Rus per studi immobiliari e di architettura in Pisa e Forte dei Marmi; interprete consecutiva Rus>Ita>Rus e traduttrice Rus>Ita per lo Studio Notarile M. Cariello, Pisa.

21 Maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore **L. Danilkin** durante la presentazione ufficiale della monografia “Gagarin” presso il Centro russo di Pisa “Russkij mir”.

19 Maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore **L. Danilkin** durante la presentazione della monografia “Gagarin” presso la libreria Nardini Bookstore, Firenze

Ottobre 2012 - Giugno 2013: attività di CT per il Tribunale di Firenze presso lo Studio “Mamone, Torracca e Associati” in Pisa. Attività di traduzione Rus>Ita di documentazione giuridica e commerciale (prevalentemente contratti e bilanci)

25 Ottobre 2012 Interprete consecutiva di **Arsenij Roginskij** per la Facoltà di Scienze Politiche dell’Università di Pisa all’interno della conferenza: “L’eredità del passato nella Russia del presente”, organizzata dall’associazione “Memorial”.

Settembre 2011 Interprete consecutiva dello scrittore **Z. Prilepin** presso la Libreria Feltrinelli, Pisa

1 - 25 Febbraio 2009 San Pietroburgo: interprete consecutiva Rus>Ita>Rus del regista **A. Sokurov** per

CV DI ALESSANDRA CARBONE

la Fondazione Ente dello Spettacolo (Roma) presso la “Lenfilm”; affiancamento e consulenza al personale inviato in Russia dalla Fondazione per traduzione di materiale televisivo e cinematografico, saggi ed articoli presso gli studi cinematografici di San Pietroburgo “Lenfilm”.

Trattamento dei Dati Personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali”.

Pisa, lì 5.10.2022

in fede, Alessandra Carbone

